

# Inhalt

---

## Vorwort der Herausgeber | 9

### MYTHOS

#### **Das Bindeglied von Mythos und Metamorphose**

Reflexionen zu einem transformativen Potential

Vittoria Borsò | 23

#### **Schöne Nymphen**

Horst Weich | 41

#### **Mythos, Zeitlichkeit und kollektives Gedächtnis**

Peter Stachel | 51

#### ***Translatio imperii* in den »Sister Republics« Schweiz und Amerika im 18. Jahrhundert**

Antike Mythen und Helden im Nation-Building

Michael Böhler | 63

#### **Gedächtnis, Erinnerung, Mythos**

Aspekte zu einer Hermeneutik von Mehrdeutigkeit und Differenz

Moritz Csáky | 81

#### **Habsburg Zentraleuropa zwischen 1945 und heute**

Wechselnde Perspektiven auf ein Forschungsfeld

Johannes Feichtinger/Heidemarie Uhl | 95

#### **Carl Schmitt und der *Nordlicht*-Mythos Theodor Däublers**

Andreas Höfele | 109

#### **Spanien/al-Andalus: Alte und junge Mythen**

Johannes Thomas | 123

## **PARADIES**

### **De México al Paraíso**

Cuadros de costumbres y milagros del Cielo en los villancicos

de Sor Juana Inés de la Cruz

Bernardo Teuber | 137

### **La ricerca dell'immagine del paradieso**

La difficile impresa di Paolo Segneri nelle prediche del Quaresimale

Claudio Vicentini | 155

### **Metafore bestiali e metamorfosi moderniste in Pirandello e Kafka**

Fausto De Michele | 165

### **»Porque el agua es Proteo«**

Wasser und sich wandelnder Mythos in der Lyrik von Jorge Luis Borges

und José Lezama Lima

Nora Zapf | 175

### **Auf der Suche nach dem verlorenen Einhorn**

Überlegungen zur Fantastik von Adolfo Bioy Casares und Jorge Luis Borges

Laura Kohlrausch | 189

### **Umberto Ecos Monster**

Monika Schmitz-Emans | 203

### **«La fable du Mexique»**

Esotismo e rivoluzione nel western italiano (1964–1976)

Dominique Budor | 217

### **Theater als Medium der Utopie**

*Lieto fine* und *Wiener Schluss*

Elisabeth Großegger | 227

### **Die »Brückenbauer«**

Mathias Enard – Abdelkebir Khatibi – Fouad Laroui – Abdelwahab Meddeb –

Lizzie Doron – Boualem Sansal

Alfonso de Toro | 239

## **TRANSLATION**

### **Erzählen und Übersetzen**

Hanna Dyâb trifft Antoine Galland, oder: *Tausend und eine Nacht* in Paris  
Birgit Wagner | 259

### **Tausendundeine Nacht, Joseph von Hammer-Purgstall und die République des lettres**

Johanna Borek | 269

### **John Donnes »Floß« auf deutschen Versfüßen, oder Fessel und Freiheit der Reime**

Ein ›komparatistischer‹ Selbstversuch  
Werner von Koppenfels | 281

### **Werwolf in Beugehaft**

Oder Deklination und Translation  
Martin von Koppenfels | 291

### **»Das Eisen mit Ton vermischt«**

*Translatio imperii* als Kreolisierung der Tropen  
Daniel Graziadei | 303

### **Translationen des Populären**

Zur Darstellung popularer Musik in afrokaribischer und afrobrasilianischer »ernster« Lyrik  
Christopher F. Laferl | 319

### **Der Kommensalismus der *quiltros***

Lateinamerikanische Hunde-Geschichten  
Jörg Dünne | 333

### **Contatti culturali tra l'Italia, l'Ungheria e l'Austria durante il Ventennio**

Ilona Fried | 345

### **Viel Puppe und ein wenig Zwerg**

Žížek, Benjamin und die Gruppe 47 in wechselseitiger Übersetzung  
Christoph Leitgeb | 357

**Scontro di civiltà per un ascensore a piazza Vittorio di Amara Lakhous**

Un esempio di traduzione culturale nella letteratura italofona

Alessandra Sorrentino | 371

**Unorte der Translation**

Travelling Concepts zwischen den Disziplinen

Monika Mokre | 381

**Schriftenverzeichnis | 393**

**Autorinnen und Autoren | 413**